

# AD I VESPERAS

AVONDGEBED OP DE VOORAVOND



DOMINICA III PASCHÆ

DERDE ZONDAG VAN PASEN

13 APRIL 2013



AD I VESPERAS



**D** E-us, in adiutó-ri-um me-um inténde. ʀ. Dómi-  
ne, ad adiuvándum me festí-na. Gló-ri-a Patri, et Fí-  
li-o, et Spi-rí-tu-i Sancto. Sic-ut e-rat in princí-pi-o,  
et nunc, et semper, et in sá-cu-la sá-cu-ló-rum. Amen.

Al- lelú-ia.

God, kom mij te hulp.  
Heer, haast U mij te helpen.  
Eer aan de Vader en de Zoon  
en de heilige Geest.  
Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Hymnus

Hymne

VIII

**A**



D ce-nam Agni pró-vi-di, sto-lis sa-lú-tis cán-



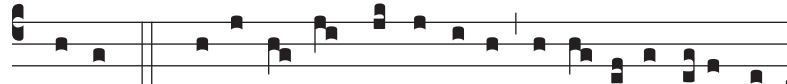
di-di, post tráns i-tum ma-ris Rubri Christo ca-ná-mus



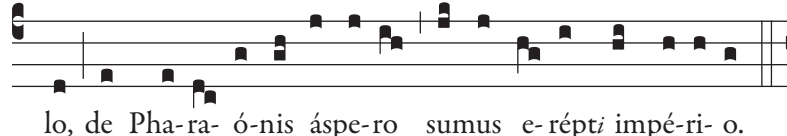
prínci-pi. 2. Cui- us corpus sanctís-simum in a-ra cru-cis



tórri-dum, sed et cru- ó-rem ró-se- um gustá-do, De- o ví-



vimus. 3. Pro-té-cti paschæ véspe-ro a de-vastánte ánge-



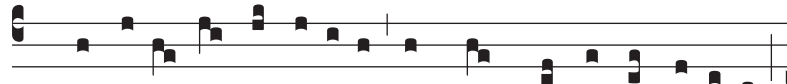
lo, de Pha-ra- ó-nis ás-pe-ro sumus e-répti impé-ri- o.



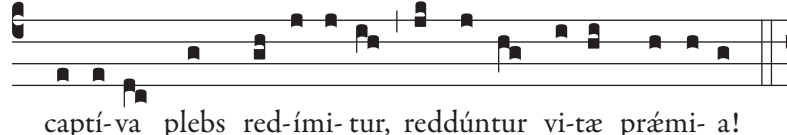
4. Iam pascha nostrum Christus est, agnus occí-sus ínno-



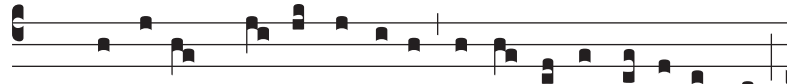
cens ; since-ri- tá-tis á-zy-ma qui carnem su- am óbtu-lit.



5. O ve-ra, di-gna hósti- a, per quam frangúntur tárta-ra,



captí-va plebs red-ími-tur, reddúntur vi-tæ prá-mi- a!



6. Consúrgit Chri-stus túmu-lo, vi-ctor red-it de bá-rathro,



ty-ránnum trudens víncu-lo et pa-ra-dí-sum ré-se-rans.

1. Ter maaltijd van het Lam gereed,  
in witte klederen gekleed,  
de Rode Zee reeds doorgegaan,  
roepen wij koning Christus aan.

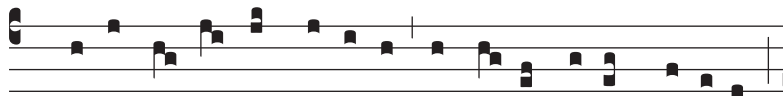
2. Wiens lichaam is als offerspijs,  
verbrand op 't altaar van het kruis,  
wiens rode bloed wij drinken tot  
ons eeuwig heil, tot vrede in God.

3. De nacht van Pasen maakt ons vrij,  
de doodsengel gaat ons voorbij,  
de tirannie heeft afgedaan,  
waarmee ons Farao wou slaan.

4. Ons paaslam Christus is geslacht,  
Hij die ten offer werd gebracht,  
en die aan ons zijn lichaam bood  
in rein en ongedesemd brood.

5. O offerlam dat eeuwig leeft,  
de poort der hel verbroken heeft,  
gevangenen uit diepe nacht  
in 't eeuwig licht heeft thuisgebracht.

6. Christus die stralend triomfeert,  
als overwinnaar wederkeert,  
en Satan bindt, hoe hij ook woedt,  
en 't paradijs wijd opendoet.



7. Esto per-énne ménti-bus paschá-le, Ie-su, gáudi-um



et nos re-ná-tos grá-ti-æ tu-is tri-úmphis ággre-ga.



8. Ie-su, ti-bi sit gló-ri-a, qui mor-te victa præni-tes, cum



Patre et almo Spí-ri-tu, in sempi-térna sá-cu-la. A-men.

7. Laat dan ons Pasen zalig zijn,  
voor ieder een volmaakt festijn.  
Maak ons, ontheven aan de dood,  
aan uw nieuw leven deelgenoot.

8. U Jezus zij de lof gebracht.  
De dood is dood. Gij straalt in pracht.  
U met de Vader zij de eer,  
U met de Geest voor immermeer.  
Amen.

Psalmodia

Antiphona 1

Ps 112, 4

VIII g

E Xcél-sus \* super omnes gentes Dómi-nus, su-per  
cæ-los gló-ri- a e-ius, al-le-lú-ia.

PSALMUS 112

Laudabile nomen Domini

*Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles (Lc 1, 52).*

Laudá-te, pú- e-ri Dómi-ni, \* laudá-te *nomen* Dómi-ni.

Sit nomen Dómini benedíctum \*  
ex hoc nunc et usque in *sæculum*.  
A solis ortu usque ad occásum \*  
laudábile *nomen* Dómini.  
Excélsus super omnes gentes Dóminus, \*  
super cælos glória eius.  
Quis sicut Dóminus Deus *noster*, \*  
qui in *altis* hábitat  
et se inclínat, ut respíciat \*  
in cælum et in *terram*?  
Súscitans de terra *ínopem*, \*  
de stércore érigens *páuperem*,  
ut cóllocet eum cum princípibus, \*  
cum princípibus *pópuli sui*.  
Qui habitáre facit stérilem in *domo*, \*  
matrem *filiórum lætántem*.  
Glória Patri et Fílio \*  
et Spíritui Sancto.  
Sicut erat in princípio et nunc et *semper*, \*  
et in *sæcula sæculórum*. Amen.

Psalmodie

Antifoon 1

Boven de volkeren troont de Heer, zijn glorie  
beheerst de hemel.

PSALM 113

Ieder moet die Naam aanbidden

*Heersres ontnemt Hij hun troon, maar Hij  
verheft de geringen (Lc. 1, 52).*

Looft nu, dienaars des Heren,  
looft de naam van de Heer.  
De naam van de Heer zij geprezen  
vandaag en in eeuwigheid.  
Van ochtendgloren tot avondrood  
moet ieder die Naam aanbidden.  
Want boven de volkeren troont de Heer,  
zijn glorie beheerst de hemel.  
Wie is als de Heer onze God,  
hoog boven de sterren gezeten?  
Die van omhoog overziet  
het hemelgewelf en de aarde;  
Die machtelozen tilt uit het stof,  
van vuilnishopen de armen weghaalt;  
Om hen in de kring van de vorsten te  
plaatsen.  
te midden der machtigen van zijn volk;  
Die de onvruchtbare plaats geeft in huis  
als blijde moeder van kinderen.  
Eer aan de Vader en de Zoon  
en de heilige Geest.  
Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## Antiphona 2

Ps 115, 7-8

## Antifoon 2

VII a

D

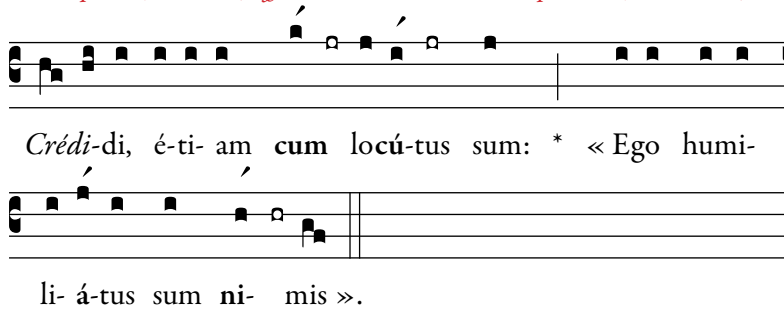


O Heer, Gij hebt mijn boeien geslaakt, met offers zal ik U loven, alleluia.

## PSALMUS 115

Gratiarum actio in templo

*Per ipsum (Christum) offeramus hostiam laudis semper Deo (Hebr 13, 15).*



Ego dixi in trepidatióne mea: \*

«Omnis homo mendax».

Quid retríbuiam Dómino \*

pro ómnibus, quæ retríbuit mihi?

Cálicem salutáris accípíam\*

et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam \*

coram omni pópulo eius.

Pretiósá in conspéctu Dómini \*

mors sanctórum eius.

O Dómine, ego servus tuus, †

ego servus tuus et fílius ancíllæ tuæ. \*

Dirupísti víncula mea:

tibi sacrificábo hóstiam laudis \*

et nomen Dómini invocábo.

Vota mea Dómino reddam \*

coram omni pópulo eius,

in átriis domus Dómini, \*

in médio tui, Ierúsalem.

Glória Patri et Fílio \*

et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío et nunc et semper, \*

et in sácula sæculórum. Amen.

## PSALM 116

Dankzegging in de tempel

*Door Jezus willen wij God voortdurend een lofoffer brengen (Heb. 13, 15).*

Al zei ik in mijn verwarring:

'Arglistig is ieder mens.'

Hoe kan ik mijn dank betuigen  
voor al wat de Heer mij gaf?

De beker des heils zal ik nemen,  
aanroepen de naam van de Heer.

Ik zal mijn geloften volbrengen  
waar heel zijn volk het ziet.

Want kostbaar is in het oog van de Heer  
het sterven van zijn getrouwen.

O Heer, ik ben uw dienaar,  
uw knecht, de zoon van uw dienstmaagd,  
Gij hebt mijn boeien geslaakt.

U zal ik een lofoffer brengen,  
aanroepen de naam van de Heer.

Ik zal mijn geloften volbrengen  
waar heel zijn volk het ziet,

Op 't voorplein van uw tempel,  
in u, Jeruzalem.

Eer aan de Vader en de Zoon  
en de heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

## Antiphona 3

Phil 2, 10-11

## Antifoon 3

VII a

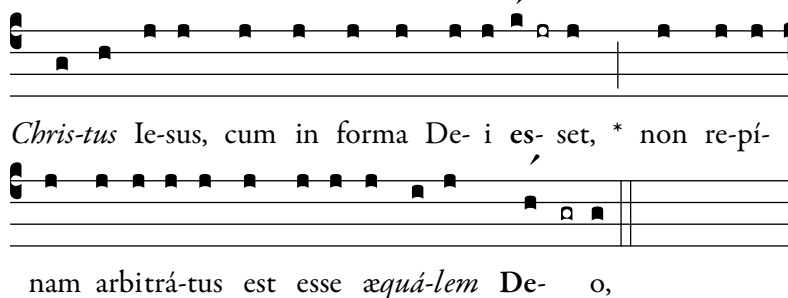


I N nómi-ne \* e-nim Ie-su omne ge-nu-  
flec-tá-tur cæ-lés-ti-um, terrés-tri-um et infer-nó-rum,  
et omnis lingua confi-te-á-tur qui-a Dómi-nus Ie-  
sus Christus in gló-ri-a est De-i patris, al-le-lú-ia.

Bij het noemen van Jezus' Naam moet iedere knie zich buigen in de hemel, op aarde en onder de aarde, en iedere tong moet belijden want Jezus Christus is de Heer tot eer van God de Vader, alleluia.

## CANTICUM Phil 2, 6-11

## LOFZANG Fil. 2, 6-11



Chris-tus Ie-sus, cum in forma De-i es-set, \* non re-pí-  
nam arbitrátus est esse æquá-lem De-o,

Hij die bestond in goddelijke majesteit heeft zich niet willen vastklampen aan de gelijkheid met God.

Hij heeft zichzelf ontledigd en het bestaan van een slaaf op zich genomen; Hij is aan de mensen gelijk geworden.

En als mens verschenen heeft Hij zich vernederd door gehoorzaam te worden tot de dood, tot de dood aan het kruis.

Daarom heeft God Hem hoog verheven en Hem de Naam verleend die boven alle namen is.

Opdat bij het noemen van zijn Naam zich iedere knie zou buigen in de hemel, op aarde en onder de aarde.

Opdat iedere tong zou belijden, tot eer van God de Vader: Jezus Christus is de Heer.

Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige Geest.

Zoals het was in het begin en nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

sed semetípsum exinanívit formam servi accípiens, \*  
in similitúdinem hóminum factus;  
et hábitu invéntus ut homo, †  
humiliávit semetípsum factus obcædiens usque ad mortem, \*  
mortem autem crucis.

Propter quod et Deus illum exaltávit †  
et donávit illi nomen, \*  
quod est super omne nomen,

ut in nómine Iesu omne genu flectátur \*  
cæléstium et terréstrium et infernórum

et omnis lingua confiteátur: \*  
«Dóminus Iesus Christus!», in glóriam Dei Patris.

Glória Patri et Fílio \*  
et Spíritui Sancto.

Sicut erat in princípío et nunc et semper, \*  
et in sæcula sæculórum. Amen.



## Lectio brevis

1 Petr 2, 9-10

Korte schriftlezing

1 Petr. 2, 9-10

**V** OS genus e-léctum, regá-le sa-cerdó-ti-um, gens  
 sancta, pópu-lus in acqui-si-ti-ónem, ut virtú-tes annun-  
 ti-é-tis e-ius, qui de ténebris vos vocá-vit in admi-rábi-  
 le lumen su-um; qui a-liquándo non pópu-lus, nunc au-  
 tem pópu-lus De-i; qui non consecú-ti mi-se-ri-córdi-am  
 nunc autem mi-se-ri-córdi-am consecú-ti.

Gij zijt een uitverkoren geslacht, een koninklijke priesterschap, een heilige natie, Gods eigen volk, bestemd om de roemruchte daden te verkondigen van Hem die u uit de duisternis heeft geroepen tot zijn wonderbaar licht: gij, vroeger geen volk, nu Gods volk; vroeger van genade verstoken, nu begenadigd.

## Responsorium breve

Korte beurtzang

**G** Aví-si sunt discí-pu-li, R̄. Al-le-lú-ia, alle-lú-ia.  
 V̄. Vi-so Dómi-no. V̄. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-  
 rí-tu- i Sancto.

De leerlingen waren vervuld van vreugde, alleluia, alleluia. *De leerlingen.*  
 Bij het zien van de Heer. *Alleluia.*  
 Eer aan de Vader en de Zoon en de heilige Geest. *De leerlingen.*

## Magnificat

Lc 24, 29

VII a



**M** Ane nobíscum, \* quóni- am advespe-ráscit et

incliná-ta est iam di-es, al-le-lú-ia al-le-lú-ia.

## Magnificat

Blijf bij ons, want het wordt reeds avond en de dag loopt ten einde, alleluia, alleluia.

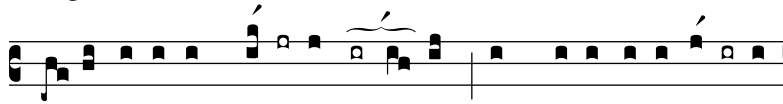
## CANTICUM EVANGELICUM

Lc 1, 46-55

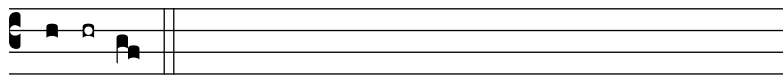
Exsultatio animæ in Domino



Ma-gní-fi-cat \* á-ni-ma me-a Dómi-num.



Et exsultá-vit spí-ri-tus me-us \* in De-o sa-lu-tá-ri



me- o,

quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ. \*

Ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generatiónes,

quia fecit mihi magna, qui potens est, \*

et sanctum nomen eius,

et misericórdia eius a progénie in progénies \*

timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo, \*

dispérsit supérbos mente cordis sui;

depósuit poténtes de sede \*

et exaltávit húmiles;

esuriéntes implévit bonis \*

et dívites dimísit inánes.

Suscépit Israel púerum suum, \*

recordátus misericórdiæ suæ,

sicut locútus est ad patres nostros, \*

Abraham et sémini eius in sǎcula.

Glória Patri et Fílio \*

et Spirítui Sancto.

Sicut erat in principio et nunc et semper, \*

et in sǎcula sǎculórum. Amen.

Hoog verheft + nu mijn ziel de Heer,

verrukt is mijn geest

om God, mijn Verlosser.

Zijn keus viel op zijn eenvoudige dienst-  
maagd:

van nu af prijst ieder geslacht mij zalig.

Wonderbaar is het wat Hij mij deed,  
de Machtige, groot is zijn Naam!

Barmhartig is Hij tot in lengte van dagen  
voor ieder die Hem erkent.

Hij doet zich gelden met krachtige arm,  
vermetelen drijft Hij uiteen;

Machtigen haalt Hij omlaag van hun troon,  
eenvoudigen brengt Hij tot aanzien;

Behoeftigen schenkt Hij overvloed,  
maar rijken gaan heen met ledige handen.

Hij trekt zich zijn dienaar Israël aan,  
zijn milde erbarming indachtig;

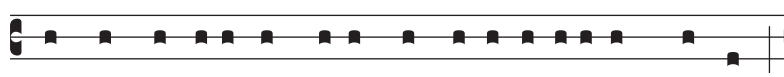
Zoals Hij de vaders heeft beloofd,  
voor Abraham en zijn geslacht voor altijd.

Eer aan de Vader en de Zoon  
en de heilige Geest.

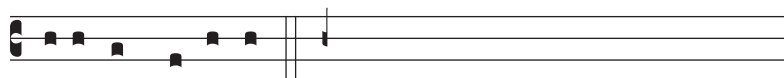
Zoals het was in het begin en nu en altijd  
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Preces

Smeekbeden



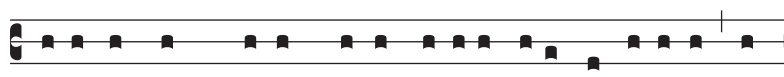
Christum invocántes, vi-tam et re-surrecti-ónem nostram,



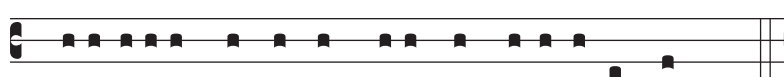
fidénter clamémus:



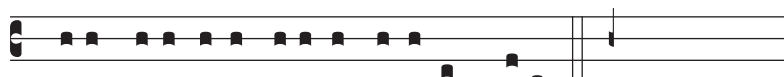
℟.Fi-li De-i vi-vi, tu-é-re pópu-lum tu-um.



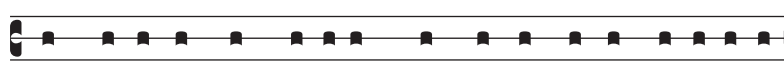
Orámus te, Christe, pro Ecclé-si-a tu-a cathó-li-ca; san-



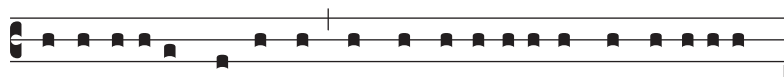
ctí-fi-ca e-am, ut regnum tu-um instauré-tur in géntibus.



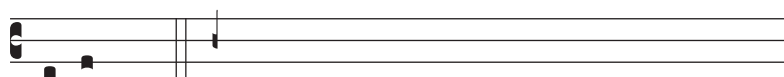
℟.Fi-li De-i vi-vi, tu-é-re pópu-lum tu-um.



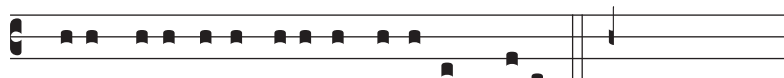
Implo-rámus te pro i-is qui morbo, luctu, servi-tú-te



et exsíl-i-o premúntur, ut conso-la-ti-ónem et auxí-li-um



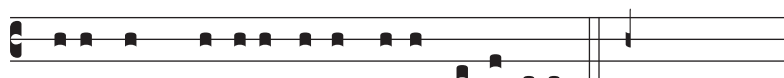
obtíne-ant.



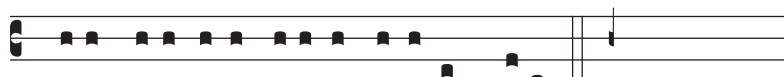
℟.Fi-li De-i vi-vi, tu-é-re pópu-lum tu-um.



Orámus pro errántibus a vi-is tu-is, ut grá-ti-am véni-æ



tu-æ cum gáudi-o vi-tæ novæ percí-pi-ant.



℟.Fi-li De-i vi-vi, tu-é-re pópu-lum tu-um.

Wenden wij ons tot Christus, ons leven en onze verrijzenis, en roepen wij Hem vol vertrouwen aan:

*Zoon van de levende God, bescherm uw volk.*

Wij bidden U, Christus, voor uw kerk, verspreid over de gehele wereld; heilig haar zodat uw rijk wordt opgebouwd onder de volkeren.

*Zoon van de levende God, bescherm uw volk.*

Wij bidden U voor zieken en treurende, voor mensen die onderdrukt worden of verbannen zijn; laat allen die lijden troost en hulp ondervinden.

*Zoon van de levende God, bescherm uw volk.*

Wij bidden U voor hen die van uw wegen zijn afgedwaald; schenk hun vergiffenis en de vreugde van een nieuw leven.

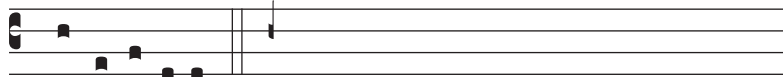
*Zoon van de levende God, bescherm uw volk.*



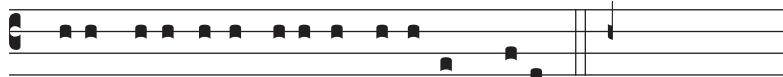
Salvá-tor noster, qui cru-ci-fíxus es et re-surre-xísti, et



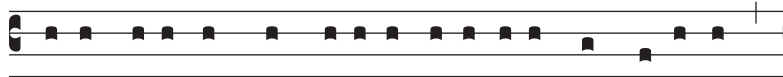
ventúrus es mundum iudi-cá-re, propí-ti-us esto nobis



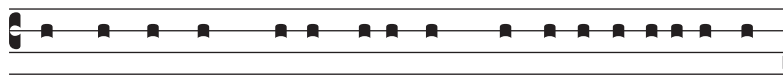
pecca-tó-ribus.



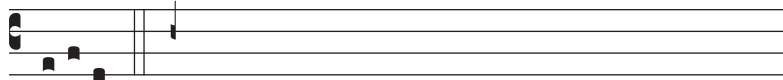
℞. Fi-li De-i vi-vi, tu-é-re pópu-lum tu-um.



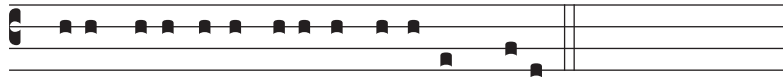
Pro ómnibus in hoc sá-cu-lo vi-véntibus te pre-cámur,



et pro cunctis, qui a nobis in spe re-surrecti-ónis ab-



i-érunt.



℞. Fi-li De-i vi-vi, tu-é-re pópu-lum tu-um.

Verlosser van de mensen, Gij zijt voor ons gekruisigd en verrezen en zult de wereld komen oordelen; wees ons, zondaars, genadig.

*Zoon van de levende God, bescherm uw volk.*

Wij bidden U voor allen die leven op deze aarde, en voor allen die, in de hoop op de verrijzenis, van ons zijn heengegaan.

*Zoon van de levende God, bescherm uw volk.*

**P** A-ter noster, qui es in cæ-lis, sancti-fi-cé-tur no-  
 men tu-um; advé-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lúntas  
 tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Panem nostrum  
 co-ti-di-ánum da no-bis hó-di-e; et dimít-te no-bis dé-  
 bi-ta nostra, sic-ut et nos dimít-timus de-bi-tó-ri-bus nos-  
 tris; et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem, sed lí-be-ra  
 nos a ma-lo.

Onze Vader, die in de hemel zijt;  
 uw naam worde geheiligd;  
 uw rijk kome;  
 uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.  
 Geef ons heden ons dagelijks brood;  
 en vergeef ons onze schuld,  
 zoals ook wij aan anderen hun schuld  
 vergeven;  
 en leid ons niet in bekoring;  
 maar verlos ons van het kwade.

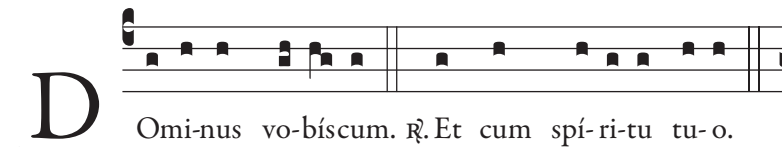
## Oratio

## Afsluitend gebed

**S** EMper exsúltet pópu-lus tu-us, De-us, renová-ta  
 ánimæ iuventú-te, ut, qui nunc lætá-tur in adopti-ónis  
 se gló-ri-am resti-tútum, re-surrecti-ónis di-em spe certæ  
 gra-tu-la-ti-ónis expéctet. Per Dóminum nostrum Ie-sum  
 Christum, Fí-li-um tu-um, qui tecum vi-vit et regnat in  
 uni-tá-te Spí-ri-tus Sancti, De-us, per ómni-a sæcu-la sæ-  
 cu-lórum. R̄. Amen.

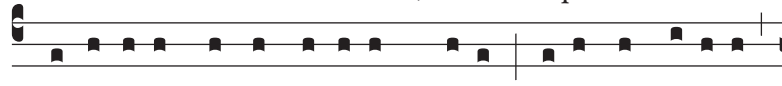
God, laat uw volk dat Gij geestelijk hebt vernieuwd en verjongd, altijd reden hebben tot vreugde. Wij zijn gelukkig, nu Gij ons weer hebt aangenomen als uw kinderen; geef dat wij de dag van de opstanding hoopvol tegemoet zien. Door onze Heer Jezus Christus, uw Zoon, die met U leeft en heerst in de eenheid van de heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen.

Amen.




**D** Omi-nus vo-bíscum. ʀ. Et cum spí-ri-tu tu-o.

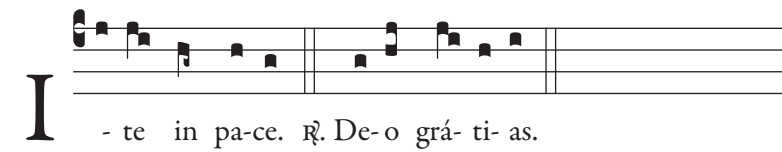
De Heer zij met u.  
En met uw geest.  
Zegene u de almachtige God,  
Vader, Zoon en heilige Geest.  
Amen.



Be-ne-dí-cat vos omní-po-tens De-us, Pa-ter, et Fí-li-us,



et Spí-ri-tus Sanctus. ʀ. Amen.



**I** - te in pa-ce. ʀ. De-o grá-ti-as.

Gaat nu allen heen in vrede.  
Wij danken God.

